

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of council**

**Le lundi 18 avril 2011  
Monday, April 18, 2011**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture

**Réunion ordinaire du conseil – le 18 avril 2011**  
**Regular meeting of council – April 18, 2011**

Page 2

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

La conseillère Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.

**R-156-11**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**Prayer and opening of the regular meeting**

Councillor Michel A. Beaulne recites the opening prayer.

**R-156-11**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-157-11**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-157-11**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**Réunion ordinaire du conseil – le 18 avril 2011**  
**Regular meeting of council – April 18, 2011**

Page 3

**4. Adoption des procès-verbaux**  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

**4.1 Réunion extraordinaire et huis clos, le 24 mars 2011**

**Réunion ordinaire, le 28 mars 2011**

**Réunion extraordinaire le 29 mars 2011**

**R-158-11**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

**Adoptée.**

**4.2 Réunion ordinaire et huis clos, le 11 avril 2011**

**R-159-11**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent leur rapport.

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under confidential seal)

**Special meeting and closed meeting, March 24, 2011**

**Regular meeting, March 28, 2011**

**Special meeting le 29 mars 2011**

**R-158-11**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**Regular meeting and closed meeting, April 11, 2011**

**R-159-11**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**Reports of the mayor and councillors**

The mayor and councillors present their report.

**6. Présentations**

**6.1 Certificats de mérite, réf. : Étudiants de l'école Le Sommet**

Des certificats de mérite sont remis à des étudiants de l'école Le Sommet.

**Presentations**

**Certificates of merit, Re : Students of Le Sommet School**

Certificates of merit are presented to students from Le Sommet School.

**7. Délégations**

**7.1 Monsieur Bruno Lecot, réf. : Faits saillants du Concours international de labour**

Monsieur Bruno Lecot fait une mise à jour des faits saillants du Concours international de labour.

**Delegations**

**Mr. Bruno Lecot, Re : Highlights of the International Plowing Match**

Mr. Bruno Lecot presents an update regarding the highlights of the International Plowing Match.

**8. Période de questions**

Monsieur Mario Briggs, président de la Chambre de commerce, demande si le conseil est prêt à rencontrer les commerçants qui subissent une augmentation considérable dans leur compte de service de l'eau et d'égouts.

**Question period**

Mr. Mario Briggs, president of the Chamber of commerce, asks if council is willing to meet the businesses who have seen their water and sewer bills increased considerably.

**9. Sujets pour action**

**9.1 Ventes de garage gratuites  
R-160-11**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de permettre une fin de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la municipalité les 28 et 29 mai 2011, tel que recommandé au document REC-44-11.

**Adoptée.**

**9.2 Concours international de labour et  
Exposition rurale, réf. : Don  
R-161-11**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'appuyer le Concours international de labour en créditant la somme de 1114.04\$ qui représente la différence entre le taux de glace chargé à l'Association de hockey mineur de Hawkesbury et le taux chargé à l'Association de hockey mineur de Vankleek Hill, tel que recommandé au document REC-48-11.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
René Berthiaume

**Contre**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Marc Tourangeau

**Rejetée.**

**Matters requiring action**

**Garage sales free of charge  
R-160-11**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to allow a week-end free of charge garage sales in the municipality on May 28 and 29, 2011, as recommended in document REC-44-11.

**Carried.**

**International Plowing Match and Rural  
exposition, Re: Donation  
R-161-11**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to support the International Plowing Match by crediting an amount of \$1114.04 representing the difference between the rate charged to the Hawkesbury Minor Hockey Association and the rate charged to the Vankleek Hill Minor Hockey Association, as recommended in document REC-48-11.

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
René Berthiaume

**Against**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Marc Tourangeau

**Defeated.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 18 avril 2011**  
**Regular meeting of council – April 18, 2011**

Page 6

**9.3 Renouvellement de l'entente – Club de hockey Junior « A » Hawks, réf. : Panneaux publicitaires**  
**R-162-11**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'accepter l'entente avec le Club de hockey Junior « A » Hawks pour la vente et l'affichage d'annonces publicitaires dans le Complexe sportif Robert Hartley pour une période de trois ans, tel que recommandé au document REC-49-11.

**Adoptée.**

**Renewal of the agreement – Hawkesbury Hawks Junior « A » Hockey Club, Re : Billboards**  
**R-162-11**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to accept the agreement with the Hawkesbury Hawks Junior "A" Hockey Club for the sale and display of advertisement in the Robert Hartley Sports Complex for a period of three years, as recommended in document REC-49-11.

**Carried.**

**9.4 Calendrier des réunions pour le mois de mai**  
**R-163-11**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'accepter le calendrier des réunions pour le mois de mai.

**Adoptée.**

**Calendar of meetings for the month of May**  
**R-163-11**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to accept the calendar of meetings for the month of May.

**Carried.**

**10. Règlements**

Aucun.

**By-laws**

None.

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1 Sommaire des permis de construction pour le mois de mars 2011**

**Summary of building permits for the month of March 2011**

**R-164-11**

**R-164-11**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le sommaire des permis de construction pour le mois de mars soit reçu.

**Be it resolved** that the summary of building permits for the month of March be received.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.2 Rapport d'activités du service des incendies pour janvier, février et mars 2011**

**Fire department activity report for January, February and March 2011**

**R-165-11**

**R-165-11**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que le rapport des activités du service des incendies pour les mois de janvier, février et mars soient reçus.

**Be it resolved** that the fire department activity report for the months of January, February and March be received.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.3 Rapport du comité conjoint de recyclage du 28 mars 2011**

**Joint recycling committee report of March 28, 2011**

**R-166-11**

**R-166-11**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que le rapport du comité conjoint de recyclage du 28 mars 2011 soit reçu.

**Be it resolved** that the joint recycling committee report of March 28, 2011 be received.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.4 Corporation de la ville de Kingston –  
Demande d'appui, réf. : Tenant lieu de  
taxes pour les hôpitaux**  
R-167-11

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Attendu** que les municipalités de l'Ontario avec des institutions post-secondaires et des hôpitaux reçoivent des transferts de paiements tenant lieu de taxes du gouvernement provincial, et;

**Attendu** que les paiements sont alloués aux municipalités en fonction du nombre de têtes (étudiants) sur les campus des institutions post-secondaires et le nombre de lits dans les hôpitaux locaux, et;

**Attendu** que le montant actuel de 75\$ par tête / lit n'a pas été augmenté depuis 1987, qui était alors de 50 \$, et;

**Attendu** que le conseil est d'avis que ce taux ne reflète pas une juste compensation pour fournir les ressources locales nécessaires pour permettre de soutenir ces services provinciaux, et;

**Attendu** que ce taux, si indexé selon l'inflation, serait d'environ 135\$ par tête / lit.

**Qu'il soit résolu** de demander que le gouvernement provincial de l'Ontario augmente le paiement de ces tenants lieu de taxes au taux actuel indexé selon le taux d'inflation et de prévoir un ajustement automatique annuel de l'inflation pour les années futures, et;

**Corporation of the City of Kingston –  
Request for support, Re : In lieu of taxes  
for hospitals**  
R-167-11

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Whereas** Ontario municipalities with post-secondary institutions and hospitals receive transfer payments from the provincial government in lieu of property taxes, and;

**Whereas** the payments are transferred to the municipalities based on the number of heads (students) on post-secondary institution campuses and the number of beds in their local hospitals, and;

**Whereas** the current amount of \$75 per head/bed has not been increased since 1987 when it was adjusted from \$50, and;

**Whereas** it is the council's position that the current Heads and Beds rate does not reflect a fair compensation for providing the local resources necessary to support these provincial services, and;

**Whereas** this rate, if indexed to inflation, would be approximately \$135 per head/bed.

**Be it resolved** to request that the provincial government of Ontario increase the Heads and Beds levy to at least the current rate of inflation and build in an automatic annual adjustment for inflation for future years, and;

**Réunion ordinaire du conseil – le 18 avril 2011**  
**Regular meeting of council – April 18, 2011**

Page 9

**Qu'il soit résolu** que cette résolution soit envoyée à l'honorable Dwight Duncan, ministre des finances, à Monsieur Jean-Marc Lalonde député provincial et à la ville de Kingston.

**Be it also resolved** that this resolution be forwarded to the Honourable Dwight Duncan, Minister of Finance, to Mr. Jean-Marc Lalonde MPP and to the city of Kingston.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.5 AMO et autres municipalités – Demande d'appui, réf. : Droits des grands-parents R-168-11**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**AMO and other municipalities – Request for support, Re : Grandparents rights R-168-11**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Attendu** le projet de Loi 22 présenté par le député provincial Kim Craitor visant à modifier la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* afin d'allouer des droits aux grands-parents, et ;

**Whereas** Bill 22 presented by MPP Kim Craitor amending the *Children's Law Reform Act* to give rights to grandparents, and;

**Attendu** l'importance de la relation grands-parents et petits-enfants.

**Whereas** the importance of the grandparents – grandchildren relationship.

**Qu'il soit résolu** d'appuyer le projet de Loi 22 visant à modifier la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

**Be it resolved** to support Bill 22 amending the *Children's Law Reform Act*.

**Adoptée.**

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

**Question period from the municipal council**

**14. Réunion à huis clos**

Aucun sujet.

**Closed meeting**

No subject.

**Réunion ordinaire du conseil – le 18 avril 2011**  
**Regular meeting of council – April 18, 2011**

Page 10

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 30-2011** pour confirmer les délibérations du conseil.

**N° 30-2011** to confirm the proceedings of council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement**

**Adjournment**

**R-169-11**

**R-169-11**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 20h30.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:30 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**30<sup>e</sup>**  
**30<sup>th</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**MAI**  
**MAY**

**2011.**  
**2011.**

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**